

L'IDIOTISME

Dictionnaire d'expressions idiomatiques

Français-anglais

Anglais-français

L'idiotisme est une locution qu'on ne peut traduire littéralement. On peut en comprendre chaque mot sans en saisir le sens :

She is at sixes and sevens / elle est sens dessus dessous

On peut aussi en percevoir le sens, mais l'image employée n'est pas la même dans les deux langues :

Porter le chapeau / to hold the bag

Quand l'équivalent n'a pas été trouvé, l'expression est traduite, mais ne figure que dans l'une des entrées du dictionnaire. Elle est souvent le reflet de l'histoire ou de la culture du pays. Le Français perd son latin quand il ne comprend plus et pour l'Américain l'indien n'a rien de bon. L'Indian giver est celui qui reprendra ce qu'il a donné.

Monique Brézin-Rossignol a fait paraître aux États-Unis et en France, en 1997, un dictionnaire de proverbes, réédité en 2008.

ISBN : 978-2-343-19329-8
45 €



L'IDIOTISME
Dictionnaire d'expressions idiomatiques

Monique Brézin-Rossignol

Monique Brézin-Rossignol

L'IDIOTISME

Dictionnaire d'expressions idiomatiques

Français-anglais
Anglais-français

L'Harmattan